

Ежегодный Фестиваль Фонарей Великой Династии Цзинь проходил в четырнадцатый день этого месяца, и его с нетерпением ждали, особенно молодые люди. За несколько дней до этого все известные магазины одежды и ювелирных изделий в столице стали чрезвычайно оживлёнными, а магазины косметики – ещё более (1). Рано утром в тот же день молодые таланты столицы (2) собрались в винном магазине, чтобы обсудить, кто вытащит длинную соломинку (3), для участия в первых соревнованиях на судне Лин Лун (4).

Ранним утром Цзян Жуань разбудили Бай Чжи и Лянь Цяо. Они вдвоём занялись выбором одежды и украшений, которые девушка наденет в этот день. Лу Чжу, подавленная тем, что не сможет пойти с ними, обиженно заговорила:

– Сегодня вечером юная леди будет выделяться из толпы из-за своей внешности и очарования. Какая жалость, у этой служанки не будет возможности оценить такое замечательное зрелище. Интересно, сколько молодых людей будут загипнотизированы нашей юной леди.

Лянь Цяо слышала жалобные нотки в её голосе и со смехом отругала Лу Чжу:

– Что за чушь ты несёшь? Почему бы мне не позволить тебе занять моё место, а я останусь присматривать за фу, хорошо?

– Как я могу это сделать? – Лу Чжу надулась. – Я не та, кто отвечает за юную леди. Кроме того, со служанками, которые недавно пришли во двор, нелегко ладить. Поскольку тебя сегодня не будет, позволь мне воспользоваться возможностью, чтобы сбить их с толку.

– Юная леди, Лу Чжу нужно немного успокоить, – поддразнивала её Бай Чжи в редком проявлении юмора. – Не пугай этих милых маленьких леди.

– Они все просто слуги, что значит "милые"? – сказала Лу Чжу с презрением в глазах. – Более того, все они черны сердцем. Сегодня я заметила, что девушка, Шу Сян, искала что-то во внутренней комнате несколько раз. После того, как она ушла, я проверила, и знаете, что я обнаружила? Что Шу Сян украла носовой платок, принадлежащий юной леди!

– Что? – в процессе расчесывания волос Цзян Жуань, Лянь Цяо не смогла удержаться от крика удивления. Она немедленно прекратила то, что делала. – Почему ты не остановила её?

Взгляд Цзян Жуань слегка дрогнул, и она посмотрела на Лу Чжу. Однако она, казалось, не разделяла нетерпения Лянь Цяо. Вместо этого она казалась спокойной и собранной.

Лу Чжу заговорила:

– Юная леди велела нам внимательно следить за этими новыми служанками, особенно за Шу Сян. Там, где это необходимо, мы должны действовать по своему усмотрению, зная, что её верность принадлежит Янь Хуа Юань. С юных лет эта служанка бродила по Цзянху (5) с

торговцами и многое повидала. Если у Шу Сян лишь лёгкие наклонности, то всё в порядке. Наиболее проблемной станет ситуация, если она окажется подлой и беспринципной. Взять этот платок – дело немалое. Если он попадёт в чьи-то руки, это может привести к разрушению невинности Молодой Леди и необоснованно заставить её быть обиженной на всю жизнь. Юная леди в это время спала, и если бы эта слуга подождала, прежде чем доложить Вам, было бы слишком поздно. Таким образом, эта служанка действовала по собственной инициативе.

Цзянь Жуань пристально посмотрела на неё:

- Что ты сделала?

Появился блеск удовлетворения в глазах Лу Чжу.

- Когда она вышла, я воспользовалась случаем, чтобы обменять платок юной леди, который она спрятала под подушкой, на платок второй юной леди.

Бай Чжи была ошеломлена:

- Как ты могла так поступить?

Лу Чжу гордо подняла голову:

- Если она действительно захочет навредить юной леди, нам не о чем беспокоиться. Если они действительно попытаются сделать ход против юной леди, тогда той, кто пострадает, будет вторая юная леди. Это возмездие.

Цзянь Жуань слегка улыбнулась.

- Ты очень хорошо справилась, – сказала она и посмотрела на Лу Чжу новыми глазами. Вначале Цзянь Жуань была благодарна, когда эта служанка осмелилась свидетельствовать от её имени, пока она жила в сельской резиденции. Позже она увидела, что Лу Чжу приобрела большой опыт в результате обширных путешествий и сможет помочь ей во многих отношениях. Таким образом, с тех пор каждый день Лу Чжу доказывала, что умеет собирать информацию в фу. Сегодня, она показала и свой быстрый ум и решительность в общении с Шу Сян, а также характерную черту уметь очень чётко определять симпатии и антипатии.

Лянь Цяо глубоко вздохнула.

- Ни у кого из Янь Хуа Юань нет доброго сердца. Лу Чжу, кажется, мы недооценили тебя. То, что ты можешь дать такой отчёт о ненависти к нам, вызывает восторг.

- Но как тебе удалось раздобыть платок второй юной леди? – спросила Бай Чжи.

- Несколько дней назад, когда я шла через сад, чтобы доставить юной леди пищевые добавки, я собственными глазами видела, как вторая юная леди небрежно оставила свой носовой платок. Первоначально я думала вернуть его ей, когда у меня будет свободное время. Кто знал, что он пригодится сегодня. Это яркий пример того, "что происходит, то происходит к лучшему (6)".

Лянь Цяо фыркнула, а Бай Чжи засмеялась. Увидев это, Лу Чжу тоже присоединилась. У Цзян Жуань была улыбка на лице, но она уже прокручивала ситуацию в своём сознании. Ся Янь действительно хотела протащить её имя через грязь, и даже методы, которые она использовала, были точно такими же, как те, которые женщина использовала в предыдущей жизни Цзян Жуань. В этой жизни она передвинула свой план, включающий Фестиваль Фонарей на три года. Возможно ли, что она снова хотела, чтобы Цзян Жуань была полностью побеждена и испытала падение с небес? Какой будет её реакция, какое выражение будет на её лице, когда Ся Янь поймёт, что человеком, который пострадает от такого падения в конце концов, будет Цзян Су Су?

* * *

В Янь Хуа Юань Цзян Су Су сидела за столом, осторожно попивая чай с семенами лотоса и красными финиками. Её осанка была величественной и грациозной, а улыбка на лице излучала чистоту и невинность, как у изысканной феи.

Ся Янь с удовлетворением посмотрела на свою дочь, свою плоть и кровь.

- Очень скоро ты станешь зрелой молодой леди, которая станет ещё более очаровательной и желанной. Кто знает, какой выдающийся молодой человек получит благословение жениться на нашей Су'эр.

Цзян Су Су недовольно фыркнула.

- Мама, что ты говоришь? Я ещё слишком молода, а сегодняшнее соревнование Лодок Лин Лун - не повод смотреть на молодых дворян. Я практиковала гуцинь в течение целого месяца, и сегодня для меня настало время пожинать плоды моей тяжелой работы.

- Ты так хорошо играешь. Даже если я поменяюсь с тобой местами, нет никакой гарантии, что я смогу показать твой уровень мастерства, - с гордостью в голосе Ся Янь продолжила: - Когда придёт время, прочитай стихотворение, которому я тебя научила. Наверняка, никто на лодке не сможет сравниться с тобой.

Цзян Су Су улыбнулась.

- Это замечательно, - сказала она и вдруг нахмурилась. - Это первое появление Да Цзе Цзе на конкурсе Лодок Лин Лун с момента её возвращения в столицу, и её природная красота, безусловно, привлечёт внимание людей, - несмотря на то, что она изо всех сил старалась

скрыть свои эмоции, ревность Цзян Су Су всё ещё была едва заметна. Ся Янь заметила это и мрачно заявила:

- Ты не должна беспокоиться о ней. Она всего лишь зловещая девушка. Учитывая то, как твой отец обращается с ней здесь, в Цзян фу, она не сможет превзойти тебя. Таким образом, возвращаясь к нашей первоначальной теме, сегодня тебе не нужно беспокоиться о том, что она украдёт у тебя внимание. Я уже обо всём договорилась.

- Договорилась? - Цзян Су Су была на мгновение ошеломлена, прежде чем рассмеяться. - Я знала, что мама любит меня больше всех.

Ся Янь быстро коснулась своего лба:

- В этом фу, если кто-то не сможет тебе помочь, то у них нет абсолютно никаких причин оставаться, иначе они могут столкнуться с неудачами в будущем. Внешний вид Цзян Жуань потрясающе великолепен. Я наблюдала за ней последние несколько дней. Она не только не глупа, но и способна к глубоким размышлениям. Судя по тому, как она вела себя с семьёй Чэнь Чжао, она явно не дура. Я не знаю почему, но она всегда заставляет меня чувствовать себя неловко. Если оставить её в покое, это приведёт к катастрофе, так что мы просто должны устранить её как можно раньше.

- Мама хочет её убить? - спросила Цзян Су Су.

- Какой смысл её убивать? Она только вернулась в столицу, так что Цзян Жуань не может сделать ничего слишком очевидного. Однако, после сегодняшнего вечера, она не сможет вызывать больше волн в столице, даже если захочет, - в этот момент, если бы случайный прохожий увидел выражение лица Ся Янь, когда она говорила эти слова, то несомненно, оказался бы напуган безжалостностью, которая омрачила её обычно мягкое и дружелюбное лицо.

- Мама, расскажи мне свой план, - сказала Цзян Су Су, выпрямляясь. - А ещё я всегда надеялась, что ей будет стыдно, - глаза этой юной леди, похожей на фею, сверкали ревностью.

Ся Янь неодобрительно посмотрела на дочь.

- Я не против рассказать тебе о плане, но ты должна помнить, что после сегодняшнего дня все в столице будут осуждать её как человека зловещего и нечестивого. Это не будет стоить твоего времени, чтобы заниматься или придирааться с ней по любому вопросу. Сделать это означало бы понизить свой социальный статус.

Цзян Су Су кокетливо согласилась. Затем Ся Янь отослала всех слуг поблизости, оставив лишь нескольких доверенных лиц, и продолжила подробно объяснять свой план Цзян Су Су.

1. Gong bu ying qui (公不迎期) - предложение не удовлетворяет спрос.

2. Xiu cai (秀才) - может относиться к учёным, людям с прекрасными талантами или, в частности, к кому-то, кто прошёл императорский экзамен.

3. Ba tou chou (拔头筹) - лит. вытащить первый счётчик. При таком способе розыгрыша жребия, который распространён в Китае, человеку преподносят контейнер с палочками из бамбука, дерева, слоновой кости или других материалов. Иногда на палочках есть слова. Вытащить "короткую палочку" считается неудачей, подобно "короткой соломинке" в Западном идиоматическом языке. Идиома может использоваться для обозначения того, как человек выбирается первым на конкурсе, а также может описать, как кто-то занял первое место в конкурсе.

4. Ling long fang (伶侗方) - 伶 = изысканный, 方 = лодка. Переводчики не совсем уверены, к чему это относится, но из того, что Цзян Су Су говорит в этой главе, кажется, что празднества на борту включают выступления (молодых леди?), и, возможно, есть конкурс, чтобы увидеть, кто считается лучшим исполнителем.

5. Jianghu (江湖) - лит. реки и озера. Обычно это относится к части общества, действующей независимо от основного общества, вне досягаемости закона; (в поздние императорские времена) мир странствующих торговцев, боевых искусств, странствующих врачей, гадалок и так далее.

6. Cang tian rao guo shui (苍天饶过谁) - это уже цитата, "苍天饶过谁", которая, впервые появилась в фильме 1979 года, "Суровый". Суть его в том, что небеса не позволят тем, кто причинил зло другим, долго наслаждаться своими злыми делами.

<http://tl.rulate.ru/book/11876/934657>